

THREE LITURGICAL GOSPEL READINGS:

1) GREAT BLESSING OF WATER:
THEOPHANY (BAPTISM OF THE LORD)

2) DIVINE LITURGY:
1st TUESDAY AFTER PENTECOST

3) MATINS: 2nd, 13th, 24th, 35th
SUNDAYS AFTER PENTECOST

(in the Yup'ik language -
Aglemiut dialect)

by Deacon John Orlov

1887 A.D.

Digital Typography

www.asna.ca

© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this publication of “Three Liturgical Gospel Readings” is from a collection of manuscripts by Deacon John Orlov (who was later ordained priest) in the Aglemiut dialect of the Yup’ik language. The original manuscripts can be found in the “Alaskan Russian Church” archives (microfilm reel #39) under the folder “Easter, Christmas, liturgy prayers”. Three of five total readings from this collection of manuscripts were in satisfactory condition for transcription. The remaining two manuscripts which could not be transcribed were: 1) The Paschal Gospel reading: St. John 1:1-17, and 2) Hymns of Christmas. The transcriber has done his best to transcribe the manuscripts accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Yup’ik language and its dialects in the 19th century. Many thanks to Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

*

*

*



ЕВАНГЕЛІЕ НА БОГОЯВЛЕНІЕ:

ОТЪ МАРКА (зачало 2)

Gospel Reading of the Great Blessing of Water:

Theophany (Baptism of the Lord)

St. Mark 1:9-11

Мáлькамъ танкиглімъ алыѣкúта канатыккѣтáѣаѣа.

Ничúгникичи – Вонмемъ – Let us attend.

Имúми таммáни тайлínильгя Ишúшаѣ нунáныкъ
Нашалíтамыкъ Калиліягмúныкъ, анлúхчитлínилюку-лúю
алыѣкугíштымъ Ивáнамъ квíгми Иультáнами. Твáлю кайваúтíни
квíгмыкъ, килякъ икиѣтлínнюкъ, твáлю икигúтíни, Аныгныкъ
тáнкигли атѣалínнюкъ якуликчвагáулюни пулялюни-лúю
Ишúшамунъ. Твáлю пулятíни, гíнамыкъ нитлínнютъ
наныгналгыть пакмакынъ Атíныкъ, лínъ игнякнилúюку,
кунúклúюку, умьюгáминыкъ умьюгíглюку, алыѣкугíканъ
лúвóхлюки ничугнишклúюки*.

* Transcriber's Note: According to Fr. Michael Oleksa, the Yup'ik translation given above contains the full reading of St. Mark 1:9-11, and then appends "Let everyone listen to Him" to the end of verse 11. (The proper conclusion to verse 11 is: "You are My beloved Son, in whom I am well pleased"). This would appear to be a conflation with the voice from heaven at Transfiguration, since the line "Let everyone listen to Him" is not contained in the proper text of St. Mark 1:9-11, but rather is from the Transfiguration account at: St. Matthew 17:5, St. Mark 9:7, St. Luke 9:35.

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАТӨЕЯ (зачало 10)

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

1st Tuesday after Pentecost

(Third Day of the Holy Trinity)

St. Matthew 4:25-5:13

Имѹми таммáни маю́линнюкъ Ишѹшакъ инѣимунъ, аѹмутíни уля́линилюку-лю́ Литнаўльхынъ. Твáлю л́инъ айтагѹлюки алых́кул́инíй кватынъ. Л́и́кикыльгыть-хукъ умьюга́мыхтхунъ нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки пакманí нунáмини. Илю́тыќлютынъ кья́вакаглютынъ-лю́ вѣйтальхыть нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки ныпáйката пáкмани. Чалí-лю́ илалъчи́глютынъ вѣйтатѹльхыть, аягинагичи́книлю́ки нунакшагушкуны́хтху пакы́мна. Чалí-лю́ алых́ку́такъ мánна нишкнакшѹмиглюку вѣйтальхыть нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки и́кхчичи́атху пáкмани. Чалí-лю́ наклихта́глютынъ вѣйтальхыть нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки ашильнѹйтъ агва́аки пáкмани. Чалí-лю́ умьюгга́ чакх́ангильну́къ нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки Ага́ютымъ кх́ина Ту́ннáўнаку та́ных́кунню пáкмани. Чалí-лю́ иляни́ку́лютынъ аю́кмунъ вѣйтальхыть нунáми мáни, аягинагичи́книлю́ки и́гняминыкъ-ту́клю́аки, пáкмани Ага́ютымъ. Чалí-лю́ уна́ лъво́хлioni та́ггунна́кыльгя́ нунáми мáни, илля́инъ (ќилюка́ква) ќилюката́квака́льхатъ, аягинагичи́книлю́ку пáкмани нунíни. Чалí-лю́ илалъкын́га́йчи, ќынъню́глючи-лю́, а́гывлю́чи, ат́а́ квы́на питы́клюку, таммáни нунани́гьюки́чи, акъ-ќиотл́хынка умьюга́кхчиты́клюки пáкмани.

ЕВАНГЕЛІЕ 2^о ВОСКРЕСНОЕ:

ОТЪ МАРКА (зачало 70)

Matins Gospel Reading:

2nd, 13th, 24th, 35th Sundays after Pentecost

St. Mark 16:1-8

Мáлькамъ танкиглімъ алыхкúта канáтыкькатаѣака.

Ничúгникичи – Вонмемъ – Let us attend.

Макиникъ китухахчилюку, Малякъ Магдаліна алягныкъ агнагныкъ илялюни, кипутхаглютынъ тыпкхчаўтныкъ улягналюку минугьяхтуглюку тукумальхани Агаюнъ. Агаюнгомъ гуюттїни, унваквaягми тайлинильгитъ кунумавьянунъ, акыхтымъ анкагаўтини. Ткичамыхтху апкаўгутлиннютъ аюкмунъ; кья-мигукъ икигучикакутъ патванъ наныхтыныкъ тхалькумыкъ. Матынъ киньягáтъ, агваумалинильгя; тавкынъ тагульгями унаквийнани. Твалю итыгнамынъ кунумавьянунъ, танлиннютъ Юнхаагмыкъ акумгальгямыкъ талихъпимъ тунїни; унутумалюни катыльгяныкъ, кухчакалинилютынъ-лю. Таўмъ-лю юнхаамъ кангулюки; алинышкывкинаки, налюнгитамчи, Ишўшакъ ивагахчи илялькумальгя, мани чатайтукъ угнуўхтукъ, Маай-лимавилъха. Китáки аглиочи кангучахтухчики литнаўльхий Апуштулять Питлякъ-лю, пайхшакатагачигукъ таукуни нунани Калилиягмюни, таммани танхчикхчи, Чаштунъ кангутаккичи имуми. Твалю ангамынъ кунумавильханыкъ аквакулиннютъ игамъ-лю антачани, илямыхнунъ канынгитлинилютынъ. Аминь.

*

*

*